

## ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ПРИЧАСТИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕКСТАХ АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ

**Анисимова Елена Сергеевна**

*К.филол.н., доцент, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков  
elena-anisimova@mail.ru*

### THE MAIN METHODS OF TRANSLATING THE ENGLISH PARTICIPLES INTO RUSSIAN IN AVIATION RELATED TEXTS

**E. Anisimova**

*Summary:* The article analyzes the specifics in translating the English participles into Russian in aviation-related texts. For this purpose, the linguistic features of scientific and technical texts are considered and the characteristic of the participle as a grammatical category of modern English is given. The work also shows discrepancies between participle forms and functions in the source language and the language of translation. The analysis reveals the dependence of the lexico-grammatical transformations applied in translation on syntactic functions of the participle in the sentence.

*Keywords:* translation, participle, scientific and technical text, aviation-related text, syntactic functions of the participle, translation transformations.

*Аннотация:* В данной статье проведен анализ особенностей перевода английского причастия на русский язык в текстах авиационной тематики. В связи с поставленной целью рассмотрены языковые особенности научно-технических текстов и дана характеристика причастия как грамматической категории современного английского языка. В работе также показано несоответствие форм причастий настоящего и прошедшего времени и выполняемых ими функций в исходном языке и языке перевода. На основе анализа материала выявлена зависимость применения тех или иных лексико-грамматических трансформаций при переводе от синтаксических функций причастия в предложении.

*Ключевые слова:* перевод, причастие, научно-технический текст, текст авиационной тематики, синтаксические функции причастия, переводческие трансформации.

Развитие в современном мире международного сотрудничества практически во всех областях знания требует подготовки специалистов способных к языковому взаимодействию с представителями иноязычных коллективов. Обучение иностранному языку, таким образом, становится одним из важных компонентов системы профессиональной подготовки обучающихся любых неязыковых вузов, в том числе и военных.

Одной из важных задач, стоящих перед будущим специалистом, является способность систематически использовать в качестве источника информации литературу по специальности на иностранном языке [1]. Решению этой задачи способствует обучение профессионально ориентированному переводу как процессу передачи научной и технической мысли, выраженной на одном языке, средствами другого языка. Вследствие этого, развитие навыков профессионально-ориентированного перевода текстов авиационной тематики является одним из требований программы подготовки курсантов Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков по дисциплинам «Иностранный язык» и «Авиационный английский язык» [2, 3].

Важным аспектом методики обучения переводу научно-технических текстов можно считать обучение передаче на русский язык языковых единиц, характеризующихся несоответствием семантико-граммати-

ческой значимости в исходном языке и языке перевода. Одну из таких категорий представляет собой английское причастие, широкое употребление которого в научной литературе, наряду с другими неличными формами глагола (инфинитивом и герундием), затрудняет перевод текстов.

Цель данной статьи – анализ способов перевода английского причастия на русский язык на материале текстов авиационной тематики.

Проблеме функционирования причастия и его специфических глагольных и адъективных характеристик посвящены работы многих современных отечественных и зарубежных ученых лингвистов, таких как Т.В. Лобовская [4], А.П. Аксенов [5], P.J. Duffley [6], W. Russell [7] и др.

Не остается без внимания и вопрос когнитивного расхождения при переводе причастия с английского на русский язык, он отражен в трудах Е.И. Маркосьян [8], О.А. Александровой [9], К.В. Черепок [10] и др.

Тем не менее, несмотря на подробное освещение этого аспекта на материале художественных и публицистических текстов, особенности передачи английского причастия на русский язык в научно-технической литературе являются недостаточно изученными, что обуславливает актуальность данного исследования.

Достижение поставленной в работе цели требует решения ряда конкретных задач: определить основные особенности текстов авиационной направленности; охарактеризовать причастие как грамматическую категорию современного английского языка; выявить зависимость употребления при переводе той или переводческой трансформации от функции выполняемой причастием в предложении.

В качестве материала исследования нами были выбраны тексты авиационной тематики, предлагаемые для обучающихся по специальности 25.05.04 «Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов». Данные тексты включены в пособия, издаваемые кафедрой для преподавания дисциплин «Иностранный язык» и «Авиационный английский язык», и, следовательно, представленный в исследовании практический анализ может быть полезным в процессе обучения переводу на занятиях по данным учебным предметам.

Знание жанровых и стилистических особенностей текстов способствует созданию точного, адекватного и эквивалентного перевода, поэтому важным этапом предпереводческого анализа является определение принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. И.Р. Гальперин определяет функциональный стиль языка как систему взаимосвязанных языковых средств, выполняющих определенную цель коммуникации [11, с. 28]. Согласно классификации В.А. Кухаренко, существуют следующие функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, газетный и художественный [12, с. 61].

Научный стиль применяется в профессиональной коммуникации, характеризуется обилием терминов, обозначающих предметы, явления или процессы, характерные для узкой сферы человеческой деятельности, а также отличаются высокой точностью, что достигается в основном за счет неоднократного использования устоявшихся фраз и клише [12]. Также, как одно из важнейших свойств, следует отметить развернутость и логичность следования элементов содержания [13, с. 6].

Исследуемые нами тексты авиационной направленности полностью соответствуют данному определению и поэтому могут быть отнесены к выше описанному функциональному стилю.

Содержательная сторона данных текстов, а именно, описание структуры вооруженных сил, характеристика различных типов вооружения, воздушных судов и аэродромных комплексов, а также сведения о некоторых событиях из истории авиации и вооруженных конфликтов [14, с. 157] позволяет определить их как информирующие тексты описательного характера в соответствии с жанровой классификацией научно технических текстов Л.Л. Нелюбина [15, с. 27] и прагматической классификацией Ю.В. Ванникова [16, с. 40].

цией Ю.В. Ванникова [16, с. 40].

Тексты авиационного содержания, как и любые научные тексты, имеют ряд характерных особенностей как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Среди отличительных черт с точки зрения грамматики можно выделить широкое употребление неличных форм глагола, способствующих более экономичной организации текста [1, с. 143]. Необходимо при этом отметить, что английские причастия, хотя и не отличаются таким разнообразием форм, как русские, употребляются в английском языке гораздо шире и чаще, так как стилистические нормы русского языка нередко ограничивают употребление, а, следовательно, и образование причастий [10, с. 57].

По определению Т.К. Цветковой, причастие – это неличная форма глагола, сочетающая свойства глагола и прилагательного. Свойства глагола выражаются в том, что причастие имеет категории времени, вида, залога, может иметь зависимые слова и определяться наречием. Свойства прилагательного выражаются в том, что в предложении причастие может выполнять функцию определения [17, с. 164]. В английском языке различают причастие настоящего времени, или причастие I (Participle I) и причастие прошедшего времени, или причастие II (Participle II).

Причастие I (Participle I) имеет формы залога и относительного времени.

	Participle I	Perfect Participle
Active	V-ing	having + V <sub>3</sub>
Passive	being + V <sub>3</sub>	having been + V <sub>3</sub>

Временные формы причастия выражают одновременность (неперфектная форма) или предшествование (перфектная форма) по отношению к другому действию, выраженному глаголом-сказуемым независимо от времени последнего [18].

Learning necessary skills and tactics, the recruits worked hard. – *Осваивая необходимые навыки и тактики, новобранцы упорно трудились.*

Having learned necessary skills and tactics, the recruits used them during the field training exercises. – *Освоив необходимые навыки и тактики, новобранцы использовали их во время полевых учений.*

Причастие II (Participle II) имеет только одну форму, которая является третьей основной формой глагола (V3). Причастие II выражает состояние или качество предмета, явившееся результатом воздействия на предмет извне и пассивно по значению [17]:

— a shot down plane (*сбитый самолет*);

- a guided missile (*управляемая ракета*);
- required skills (*требуемые навыки*).

В английском предложении как причастия I, так и причастия II выполняют функции определения, обстоятельства и части составного сказуемого. Специфику синтаксических функций английского причастия можно считать важным фактором, определяющим особенности его перевода на русский язык. Несоответствия в системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе компенсируются с помощью различных переводческих приемов и лексико-грамматических трансформаций.

Необходимо также отметить, что в анализируемых нами текстах военного и авиационного содержания, согласно классификации Т.К. Цветковой, в основном употребляются простые формы причастия, в то время как применение более сложных форм является ограниченным или наблюдается лишь в единичных случаях.

В функции определения причастия I употребляется перед определяемым существительным (левое определение) или после него (правое определение).

All **moving** parts of the wings and tail are called control surfaces. – Все **подвижные** части крыла и хвостового оперения называются рулевыми поверхностями.

The Royal Air Force has a large operational fleet, **consisting** of both fixed-wing and rotary aircraft. – Королевские ВВС располагают большим боевым флотом, **состоящим** из летательных аппаратов с неподвижным крылом и вертолетов.

При переводе первого предложения его синтаксическая структура и порядок слов почти полностью сохраняются, но само причастие I **moving** при этом подвергается морфологической замене и передается при помощи близкого по смыслу прилагательного **подвижные**.

Во втором случае мы можем наблюдать буквальный перевод, когда причастия I переводится соответствующим по форме и содержанию действительным причастием **состоящим**, входящим в состав причастного оборота.

Причастия I в роли обстоятельства стоит в начале или в конце английского предложения.

**Carrying out** different combat missions, aviation greatly influences the progress and outcome of combat actions. – **Выполняя** различные боевые задачи, авиация оказывает большое влияние на ход и результат боевых действий.

Выступающее в роли обстоятельства причины при-

частие настоящего времени **carrying out**, входящее в состав зависимого причастного оборота, подвергается морфологической трансформации и заменяется на деепричастие **выполняя** – глагольную форму, не имеющую аналога в английском языке.

Подобная морфологическая замена формы глагола наблюдается и при переводе постпозитивного обстоятельства, выраженного причастным оборотом, включающим причастие I **including**. При переводе используется деепричастие **включая** в составе деепричастного оборота:

These relations are known as fraternization and the penalties for officers can be severe, **including** court martial and separation from the service. – Такие отношения считаются близкой дружбой, и наказание для офицеров могут быть суровым, **включая** военный трибунал и увольнение со службы.

Более сложной трансформации при переводе подвергаются предложения, в которых обстоятельство причины выражено причастием I страдательного залога:

**Being operated** by the Army, Air Force, and National Guard units, civil airports are known as joint-use civil-military airports. – Гражданские аэропорты, **которые эксплуатируются** сухопутными войсками, ВВС и подразделениями Национальной гвардии, называются военными-гражданскими аэропортами совместного использования.

Налицо полное синтаксическое изменение структуры предложения: простое предложение, осложненное причастным оборотом в функции обстоятельства, становится сложноподчиненным с придаточным определительным. Входящее в причастный оборот причастие **being operated** при этом переводится с помощью относительного местоимения **которые**, выступающего в роли подлежащего, и глагола **эксплуатируются** в функции сказуемого. Таким образом, применяется такие переводческие трансформации, как синтаксическая замена и добавление.

Еще одна распространённая функция причастия настоящего времени – это часть составного глагольного сказуемого в предложении в одном из времен группы Continuous.

Two vehicles are **standing** in a row inside the cargo aircraft. – Два автомобиля **стоят** в ряд внутри грузового самолета.

Now the airfield is **being operated** by civil and military services. – Сейчас аэродром **эксплуатируется** гражданскими и военными службами.

В подобных предложениях при переводе обычно происходит морфологическая замена части речи и грамматическое опущение. Сказуемые, в состав которых входят причастия **standing** и **being operated**, переводятся на русский язык глаголами в личной форме несовершенного вида: глаголом настоящего времени действительного залога **стоят** и глаголом настоящего времени страдательного залога **эксплуатируется**. Соответственно, при этом вспомогательные глаголы *are* и *is* опускаются.

Как уже указывалось выше, причастие II выполняет в предложении сходные функции. Так, например, часто выступает в роли определения, находящегося в препозиции или постпозиции по отношению к определяемому слову.

Range deals with how far the aircraft can fly with a **given** fuel load and **given** payload under **specified** flight conditions. – *Дальность полета – это расстояние, которое самолет может пролететь с заданным запасом топлива и заданной полезной нагрузкой при определенных условиях полета.*

The ailerons **hinged** to the trailing edge are located closer to the wing tips. – *Элероны, прикрепленные на шарнирах к задней кромке, расположены ближе к законцовкам крыла.*

В приведенных примерах, вне зависимости от расположения определений, выражающие их причастия прошедшего времени **given**, **specified** и **hinged** не подвергаются никаким грамматическим или лексическим трансформациям и переводятся буквально с помощью соответствующих русских страдательных причастий **заданный**, **определенные** и **прикрепленные**.

При переводе следующего предложения, в котором причастие II в составе причастного оборота выполняет функцию обстоятельства причины, наоборот, можно наблюдать целый ряд переводческих трансформаций:

**Designed** to handle millions of passengers annually, modern terminals must be fully equipped with all the facilities and conveniences necessary for travelers. – *Так как современные терминалы предназначены для обслуживания миллионов пассажиров ежегодно, они должны быть полностью оснащены всеми необходимыми для путешественников удобствами.*

На синтаксическом уровне, в первую очередь, происходит изменение типа предложения: простое предложение с причастным оборотом преобразуется в сложноподчиненное предложение с придаточным причины. Подлежащие исходного простого предложения, при этом, становятся подлежащим придаточного, то есть используется перестановка. Что касается причастия **designed**, то оно подвергается морфологической замене и

передается краткой формой страдательного причастия **предназначены**, которое играет роль части сказуемого.

Морфологической замене может подвергаться при переводе и причастие II в функции обстоятельства времени:

When **arrived** at Lackland Air Force Base future airmen spent all their time working. – *По прибытии на базу ВВС Лэкленд будущие летчики проводили все свое время за работой.*

Вводимое союзом **when** причастие **arrived** в данном примере трансформируется в существительное с предлогом **по прибытии** при сохранении синтаксической структуры предложения.

В функции части составного глагольного сказуемого причастия прошедшего времени в сочетании со вспомогательными глаголами **to have** и **to be** образуют формы времен группы Perfect и страдательного залога:

An aircraft carrier is a type of naval ship which serves as a seaborne airbase, the development of which has greatly **enhanced** the capabilities of modern air forces. – *Авианосец – это тип военно-морского корабля, который служит в качестве морской авиабазой. Его разработка значительно расширила возможности современных военно-воздушных сил.*

An airport area is **divided** into landside and airside zones. – *Территория аэропорта подразделяется на зону общего доступа и воздушную зону.*

Таким образом, вне зависимости от сохранения или изменения общей синтаксической структуры предложений для перевода причастий используются соответствующие личные формы глагола: глагол прошедшего времени действительного залога **расширила** и глагол настоящего времени страдательного залога **подразделяется**. Это свидетельствует об использовании морфологической замены и опущении исходных вспомогательных глаголов.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что причастия настоящего и прошедшего времени широко употребляются в научно-технических текстах авиационной тематики для достижения экономической организации излагаемого материала. Для выполнения адекватного перевода предложений с причастием в англоязычных текстах профессиональной направленности необходимо применение лексико-грамматических трансформаций. Выбор этих трансформаций обусловлен глагольными и адъективными характеристиками причастия и выполняемыми им в предложении функциями.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е.С. Особенности перевода английского герундия на русский язык в текстах авиационной тематики // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – №02/2. – С. 142-147.
2. Рабочая программа учебной дисциплины Иностранный язык. Краснодар: КВВАУЛ, – 2021. – 33 с.
3. Рабочая программа учебной дисциплины Авиационный английский язык. Краснодар: КВВАУЛ, – 2021. – 33 с.
4. Лобовская Т.В. Функционирование причастия в английском языке: На материале английской и американской прозы 20 века: дисс. ... канд. филологических наук: 10.02.04. – Мурманск, 2005. – 198 с.
5. Аксенов А.П. К вопросу о субъекте причастия I и II в современном английском языке // Вопросы семантики лексических единиц. – Уфа, 1990. – С. 92-98.
6. Duffley P.J. The English Gerund-Participle: A Comparison with the Infinitive (Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics). New York: Peter Lang, 2006; – 188 p.
7. Russell W. The Dangling Participle: Illustrations of Linguistic Change. American Speech. – Vol. 10, No. 2 (Apr., 1935). – pp. 113-118.
8. Маркосян Е.И. Способы перевода причастия на русский язык // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XIII Междунар. науч. конф., Минск, 30 окт. – 2019 г. – С. 310-314.
9. Александрова О.А. Перевод причастий с английского на русский / О.А. Александрова, Н.А. Блохина // Приоритетные научные направления: от теории к практике. – 2016. – № 26-2. – С. 7-11.
10. Черепок К.В. Перевод причастия и причастных оборотов с английского языка на русский / Сборник работ 68-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета: в 3-х ч.: ч. 3. – Минск: БГУ, 2011. – С. 56-59.
11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.
12. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. – М.: Высш. шк., 1986. – 173 с.
13. Максимова И.В. Универсальные категории и свойства научного текста (на примере научного текста военного дискурса) / И.В. Максимова // Инновационные технологии в образовательном процессе: сборник материалов XXII Всероссийской научно-практической конференции, Краснодар, 01–02 июня 2021 года. – Краснодар: Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А.К. Серова» Министерства обороны Российской Федерации, 2021. – С. 4-13.
14. Анисимова Е.С. Особенности перевода английского инфинитива на русский язык в текстах авиационной тематики / Е.С. Анисимова, Л.В. Воробец // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – №04/2. – С. 156-160.
15. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
16. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высшая школа, 1983. – 207 с.
17. Цветкова Т.К. Путеводитель по грамматике английского языка. – М., 2000. – 279 с.
18. Корнеева Е.А. Грамматика английского языка в теории и практике. – СПб., 2000. – 300 с.

© Анисимова Елена Сергеевна (elena-anisimova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»